

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ ДУША, СЕРДЦЕ
В НАЦИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(на материале белорусского, русского, немецкого языков)**

Балахонова Екатерина Сергеевна

студент факультета иностранных языков

Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

e-mail: katia.balahonowa@yandex.ru

В статье рассматриваются фразеологизмы с компонентами «душа», «сердце» в белорусском языке и их эквиваленты в русском и немецком языках. Проводится структурно-семантический анализ фразеологических единиц. Фразеологизмы делятся на две группы. Первую группу составляют единицы, характеризующие эмоциональный мир человека. Вторую группу составляют фразеологизмы, описывающие личные качества человека. Выявлены общие и специфические черты фразеологических единиц, актуализирующие важные для различных лингвокультур понятия, реалии и категории.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизмы, компоненты душа, сердце, структурно-семантический анализ, белорусский язык, русский язык, немецкий язык

The article deals with the phraseological units containing components «soul», «heart» of the Belarusian language and their equivalents in the Russian and German languages. The structural-semantic analysis of the phraseological units is carried out. Our research includes two large groups of the phraseological units which are divided into subgroups. The first group includes the phraseological units characterizing the

emotional world of a person. The second group consists of the phraseological units describing personal qualities of a man. The analysis allowed us to find out some universal and specific features of the phraseological units which actualizes important for different cultures concepts, realities and categories.

Keywords: phraseology, phraseological unit, components *soul, heart*, structural-semantic analysis, Belarusian language, Russian language, German language

В последние годы в белорусском языкознании значительное внимание уделяется изучению фразеологии в лингвокультурологическом аспекте, что находит свое отражение в многочисленных научных исследованиях [1; 2; 3; 4; 5; 6].

Соматизмы – это обозначения явлений, относящихся к сфере телесности. Термин “соматический” используется в значении “связанный с телом человека, телесный” и противопоставляется понятию “психический”. Соматический код является одним из наиболее древних кодов культуры, и носителем данного кода является человеческое тело. Это связано с тем, что человек познает окружающий его мир через самого себя, а значит, в первую очередь, и через свое тело и свои ощущения, чувства. Полученные знания о себе и своем теле человек перенес на окружающую его действительность, что находит отражение во фразеологическом фонде языка. Особое место занимают в нем устойчивые выражения с компонентом *душа* [7; 8].

Цель исследования – сопоставление фразеологизмов с компонентами *душа, сердце* в белорусской, русской и немецкой национально-языковых картинах мира. Материал исследования – 50 фразеологизмов в белорусском языке и их эквиваленты в русском и немецком языках.

В результате исследования выделено несколько общих тематических групп соматических фразеологизмов в белорусском, русском, немецком языках.

В первую группу входят фразеологические единицы, характеризующие эмоциональный мир человека, а именно его настроение, эмоции, переживания и чувства (такие, как тревога и беспокойство, волнение и страх, спокойствие, безмятежность, облегчение, боль, страдание, влюбленность и привязанность, любовь и обожание, удивление, радость и восторг). Напр.: *збірацца з духам – собраться с духом – sein Herz in die Hand nehmen* (‘набраться храбрости, смелости, решимости, побороть страх, волнение’); *душа у пяткі схавалася – душа в пятки ушла – das Herz fiel in die Hosen* (‘испытывать сильный страх, испуг’). Как видим, фразеологические единицы сопоставляемых языков имеют общее значение, однако разную внутреннюю форму и компонентный состав. Компоненту *душа* в славянских языках соответствует компонент *сердце* в немецком языке. Такое расхожде-

ние можно объяснить тем, что в русском и белорусском языках понимание и осознание страха происходит через глубинные переживания и чувства, которые охватывают весь внутренний мир человека, в то время как в немецкой культуре осмысление страха, испуга происходит менее интенсивно и связано с определенным внутренним органом человека – сердцем.

Вторую группу составляют фразеологизмы, описывающие личные качества человека (такие, как доброта, отзывчивость, равнодушие, жестокость, ненависть и злость, смелость и решительность, откровенность и доверие, недоверие, преданность). Напр.: *душа naroschryst – душа narasnaishku – das Herz in der Hand tragen* ('проявлять доверчивость, ничего не скрывать'). Несоответствия в компонентном составе и внутренней форме сопоставляемых фразеологизмов можно объяснить тем, что русскому человеку свойственны такие черты характера, как добродушие, чистосердечность, откровенность, в то время как в немецкой культуре, наоборот, прослеживается сдержанность и рациональность.

Таким образом, базовые слои компонентов *душа, сердце* в белорусском, русском и немецком языках совпадают, однако имеют место и некоторые расхождения в интерпретационном поле данных компонентов, что объясняется национально-специфическими чертами восприятия языковой картины мира.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц данных языков позволил нам выявить некоторые общие и специфические черты устойчивых единиц, актуализирующие важные для различных культур понятия, реалии и категории. Причиной возникновения таких черт являются как лингвистические, так и экстралингвистические факторы [9] – особенности национального мировосприятия и различия в материальных и социальных условиях жизни.

Список литературы

1. Арцёмава, В. Катэгорыя прасторы ў моўнай карціне свету (на матэрыяле беларускай і англійскай фразеалогіі) / В. Арцёмава, Г. Назарава // Фалькларыстычныя даследаванні: Кантэкст. Тыпалогія. Сувязі : зб. навук. арт. Вып. 10 / пад нав. рэд. В. В. Прыемка, Т. В. Лук'янавай ; уклад. : Т. А. Марозава. – Мінск, 2013. – С. 189–197.
2. Дзядова, А. С. Чалавек у лясцеўрку беларускай фразеалогіі і парэміялогіі : манаграфія / А. С. Дзядова. – Віцебск : ВДУ імя П. М. Магэрава, 2013. – 161 с.
3. Іваноў, Я. Я. Нацыянальна-культурная семантыка беларускай мовы і праблема яе лінгвакраіназнаўчай рэпрэзентацыі (на матэрыяле моўнай афарыстыкі) / Я. Я. Іваноў // Сацыякультурная прастора мовы (сацыяльныя і культурныя аспекты вывучэння беларускай мовы) : манаграфія / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў, Н. Б. Мячкоўская. – Мінск : Веды, 1998. – С. 33–62.

4. Коваль, У І. Чым адгукнецца слова: фразеалогія ў намер'ях, абрадах і звыч-
ях / У. І. Коваль. – Мінск : Народная асвета, 1994. – 48 с.

5. Ляшчынская, В. А. Базавыя канцэпты фразеалагічнай карціны свету:
манаграфія / В. А. Ляшчынская. – Мінск: РІВШ, 2015. – 223 с.

6. Маслова, В. А. Лінгвокультуролагія : учеб. пособие / В. А. Маслова. – М. :
Академия, 2001. – 208 с.

7. Кулік, Л. У Саматычны кампанент *душа* ў беларускіх фразеалагізмах /
Л. У. Кулік // Хрысціанскі гуманізм і яго традыцыі ў славянскай культуры : сб.
науч. тр. – Гомель : ГГУ ім. Ф. Скарыны, 2011. – Вып. 3. – С. 212–215.

8. Старасціна, Г. М. Фразеалагізмы з кампанентам *душа* ў аспекце лакунарынасці
(на матэрыяле рамана Івана Мележа “Людзі на балоце” і яго перакладу на нямец-
кую мову) / Г. М. Старасціна // Теарэтычныя і практычныя перадумовы пад-
рыховавання полілінгвальных спецыялістаў у вузе : матэрыялы IV Міжнародн. науч.-
практ. онлайн-семінара (вебінара), 30 сакавіта 2018 г. / ред. савет: Л. Т. Кілева
[і др.]. – Могілеў : МГУ імя А. А. Кулешова, 2018. – С. 87–90.

9. Старасціна, Г. М. Спецыфіка мастацкага перакладу: лінгвістычны і
экстралінгвістычны аспекты // Веснік Полацкага дзяржаўнага ўніверсітэта. Се-
рыя А, Гуманітарныя навукі. – 2017. – № 10. – С. 132–135.